



**CAMCIG**  
participa en feria  
empresarial PIAZZA  
TOSCANA

PÁG. 2



**CANCIONES  
EMBAJADORAS  
DE ITALIA**  
Entrevista con  
Fabio Caon

PÁG. 4



LA FURIA DEL VOLCÁN  
DE FUEGO  
**Y LA  
RESPUESTA  
ITALIANA**

PÁG. 6

El 2 de julio la Embajada de Italia, en colaboración con todas las instancias del Sistema Italia y la comunidad italiana celebraron la Fiesta de la República en la histórica casa de los italianos en Guatemala, el Club Italiano, con la participación de exponentes del Gobierno de la República de Guatemala y miembros del Cuerpo Diplomático y Organismos Internacionales presentes en Guatemala.

El evento representó una importante oportunidad para fortalecer los lazos de amistad entre Italia y Guatemala y presentar las excelencias del sector eno-gastronómico y empresarial italiano en Centroamérica: Piaggio, Ferrari, Lavazza y Enel Green Power.

En su discurso el Embajador Edoardo Pucci recordó que "...esta fiesta debía ser celebrada el pasado 4 de junio cuando la furia del Volcán de Fuego sembró muerte y destrucción en este hermoso País, en particular en el Departamento de Escuintla".

A la luz de este trágico evento y en plena solidaridad con la decisión del Presidente de la República de Guatemala, Jimmy Morales Cabrera, de declarar luto nacional en honor de las víctimas, el Embajador Edoardo Pucci, su equipo de trabajo, los italianos todos juntos y solidarios con el amigo pueblo de Guatemala, tomaron la decisión de postergar la celebración de la Fiesta de la República.

Italia, como otros Países aliados y hermanos de Guatemala, en respuesta al llamado del Gobierno referente a la solicitud de ayuda humanitaria para atender la emergencia surgida, destinó € 200,000 (1,740,000 Quetzales) como apoyo a la Cruz Roja Guatemalteca, que está trabajando de manera heroica hombro a hombro con las otras instancias públicas guatemaltecas, como por ejemplo CONRED, INSIVUMEH y SOSEP, para dar alivio a los damnificados. La donación será utilizada para financiar las actividades humanitarias en especial en los sectores de la gestión de albergues, asistencia sanitaria, manejo de agua y saneamiento, que beneficiarán directamente a más de 4 mil personas afectadas por la erupción.

El Embajador subrayó también cómo Italia se propuso siempre

## CELEBRACIÓN DEL DÍA DE LA REPÚBLICA ITALIANA AMISTAD ITALIA - GUATEMALA



Anna Rita Restaini, Carlo Abbate, Sra. Ester Pucci, Embajador de Italia Edoardo Pucci y Manuel Estuardo Roldán Barillas, Viceministro de Relaciones Exteriores de Guatemala

como un válido aliado e histórico amigo de Guatemala y de su dinámica gente y que "... en los últimos años numerosos han sido los ejemplos de colaboración con las autoridades guatemaltecas y su pueblo en sectores como la Justicia, la Agricultura, la Cultura, el Comercio y la Energía, donde las relaciones entre nuestros dos Países se han beneficiado mutuamente, consolidándose y fortaleciéndose." Dos son los sectores en los cuales Italia está trabajando lado a lado con las instituciones - públicas y privadas - guatemaltecas para garantizar un bienestar general: Agricultura y Cultura - Turismo.

La Cooperación italiana está utilizando el excelente "know-how" del cual dispone para apoyar desde hace casi diez años al sector público y privado guatemalteco para mejorar la calidad del café y del cacao producidos en Guatemala, cuya materia prima tiene como salida privi-



Vista del Salón Europa.

legiada la industria de la transformación en Italia.

Otro sector, el de la Cultura, donde los dos Países nacieron para entenderse porque son potencias culturales que poseen un importante número de sitios Patrimonio de la Humanidad. Italia actualmente se encuentra en el primer lugar de esta

clasificación elaborada por UNESCO con 54 sitios, siendo el último "Ivrea como ciudad industrial del siglo XX", nombrado recientemente durante la reunión UNESCO de Manama en Bahrein gracias también al apoyo decisivo de Guatemala. En esta óptica, Italia está fortaleciendo su cooperación con el Ministerio de

Cultura para proteger los sitios declarados patrimonio de la Humanidad, de los que dispone Guatemala. De hecho, en este momento se realiza una fructífera colaboración con el Ministerio de Cultura para proporcionar una contribución a favor de la recuperación y reestructuración de algunos edificios de Antigua Guatemala, entre los cuales el Palacio de los Capitanes.

Otro ejemplo de exitosa cooperación está representado por las inversiones efectuadas por el sector privado italiano y en particular por Enel Green Power, una de las empresas líder mundial en el sector de la energía renovable, que como otras empresas italianas están invirtiendo en Guatemala para crear oportunidades para los jóvenes en un intento de aliviar la crisis migratoria que afecta a los Países del Triángulo Norte.

El termómetro de las buenas relaciones entre Italia y Guatemala está representado también por los óptimos resultados, alcanzados en el último lustro, en el sector de los intercambios comerciales entre nuestros dos Países, fruto también de la implementación del Acuerdo de Asociación firmado en 2012 entre los Países de Centroamérica y la Unión Europea. Al respecto, en el último bienio 2016-2017 los datos confirman un aumento de las exportaciones italianas a Guatemala del 19% y de las importaciones del Bello País de productos guatemaltecos del 30%, con una balanza comercial que crece de forma sana y constante. Actualmente Italia se ha posicionado en segundo lugar en el mercado europeo como destino de los productos guatemaltecos.

También las relaciones políticas de Italia con la Región Centroamericana, y en particular con Guatemala, están viviendo una fase dinámica y positiva gracias también al trabajo realizado en los últimos años por el Instituto Italo-Latino Americano (IILA). El IILA es uno de los mejores productos de la artesanía política italiana. Esta Organización nació como puente de diálogo entre Italia, Centroamérica y Latinoamérica. Hoy el IILA es de hecho un eficaz "motor" para fortalecer e implementar las relaciones políticas, comerciales y sociales de Italia con América Latina.



El pasado 21 de junio del año en curso, una delegación de la Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala –CAMCIG–, participó en la feria empresarial Piazza Toscana en Florencia, que en este año llegó a su octava edición y reunió a más de 300 empresas, empresarios y profesionales que brindan servicios a las empresas. La delegación estuvo formada por Umberto Orlatti, empresario italiano representante de la CAMCIG en ese país, Juan Luis Fuentes Fumagalli, profesor del curso de Estrategias de Desarrollo Internacional de la Escuela de Comercio de CAMCIG, la Dra. Nuria Furlán y Sebastián Díaz Durán asistente y traductor de la delegación.

Esta feria empresarial, iniciada en el año 2011, es organizada por la Compagnia delle Opere Toscana, cumpliendo con fidelidad a su lema Conocerse para Crecer. Además, tiene como objetivo ser un espacio de encuentro para los emprendedores y los profesionales para desarrollar su propio negocio, encontrando nuevos proveedores, nuevos clientes potenciales, desarrollar nuevas sinergias y colaboraciones.

El objetivo de la CAMCIG es abrir un espacio a los emprendedores para desarrollar oportunidades en el mercado de la Unión Europea, y por otro lado incrementar la presencia de productos italianos en el mercado de Cen-



Umberto Orlatti (izq.) y Juan Luis Fuentes Fumagalli (der.), representantes de CAMCIG en Piazza Toscana

# Piazza Toscana

troamérica. Con ese propósito, en conjunto con Universidad Da Vinci de Guatemala, se prepara un curso de Desarrollo de Estrategias de Internacionalización que culminará, en el año 2019, en la feria Piazza Toscana.

En la actividad se establecieron reuniones con más de 15 empresas italianas interesadas en el

mercado centroamericano; la delegación de CAMCIG recopiló toda la información de las empresas, como un primer paso para ayudarles a desarrollar el mercado centroamericano.

Al finalizar la feria, la delegación de CAMCIG fue invitada a realizar una entrevista con el sistema privado de CDO. En esta



entrevista se habló de la razón por la cual la comisión estaba en Italia y por qué participábamos en Piazza Toscana. Se comentó sobre el tema que uno los esfuerzos de la Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala –CAMCIG–, y el de los fundadores de Universidad Da Vinci de Guatemala. Se indicó que el desarrollo internacional de las empresas requiere de conocimiento de cómo funcionan los mercados internacionales y que por ello CAMCIG y UDV habían unido esfuerzos. Se comentó mucho sobre el sueño de los fundadores de Universidad Da Vinci en términos de desarrollo de las personas y del país, así como de los objetivos de CAMCIG y de cómo existe un interés común en realizar algunos proyectos conjuntos.

CAMCIG

## Un recorrido por Italia a través de sus vinos

El recorrido de los vinos es un camino ideal para conocer la cultura Italiana, ya que Italia es un país de gran tradición vinícola. Es uno de los principales productores, contando con 20 regiones vinícolas y cerca de dos millones de productores, tanto así que podría decirse que en cada parcela se elaboran vinos de todos los tipos, incluidos licorosos y espumosos.

Para conocer acerca de los vinos, se comienza aprendiendo acerca del viñedo y se termina en la mesa, con el placer de degustar y maridar con los alimentos perfectos, gracias a agradables juegos de sabores y perfumes ya que “saber de vinos” y “degustar” un vino es todo un arte.

El tema del vino por lo general es de gran interés para todo aquel que desarrolla una moderada o intensa vida social, ya que es un tema que puede servir para varios propósitos, tanto como para entablar una conversación, como para participar en ella, ya que cada vez está más en auge la llamada “cultura del vino”.

La “Scuola del Vino Italiano” permitirá degustar de los más famosos y reconocidos vinos “Made in Italy”, así como ampliar conocimientos enogastronómicos y culturales de Italia, seleccionar vinos de forma correcta en las cartas de los restaurantes, realizar maridajes de vinos y alimentos de la forma correcta, y conocer las cepas y áreas en que se producen los vinos, para entender sus diferencias de sabor.

El objetivo de este curso va más allá de generar una cultura del vino en Guatemala - así como menciona el Chef del Club Italiano, Nicola Fasoli - pues a diferencia de otros cursos, este contará también con la participación de diferentes personas italianas que viven en Guatemala y que aportarán una intervención sobre su región de origen.

Si deseas información para el próximo curso de la Scuola del Vino Italiano escribe a [admin@camcig.org](mailto:admin@camcig.org)

¡No pierdas esta oportunidad!

Renata González



## LA GAZZETTA

Redacción y Coordinación:  
Matteo Cattaneo

### Directorio SISTEMA ITALIA

#### Embajada de Italia

12 Calle 6-49, zona 14  
PBX: 2213-3000

[ambasciata.guatemala@esteri.it](mailto:ambasciata.guatemala@esteri.it)  
[www.ambguatemala.esteri.it](http://www.ambguatemala.esteri.it)

#### Instituto Italiano de Cultura

16 Calle 2-55, zona 10  
Tel. 2366-8394 / 96

[iicguatemala@esteri.it](mailto:iicguatemala@esteri.it)  
[www.iicguatemala.esteri.it](http://www.iicguatemala.esteri.it)

#### Cámara de Comercio e Industria

Italiana en Guatemala  
(CAMCIG)

12 Calle 6-49, zona 14  
Tel.: 2367-3869

[info@camcig.org](mailto:info@camcig.org)  
[www.camcig.org](http://www.camcig.org)

#### Società Dante Alighieri

3ª Avenida 9-08, zona 10  
Tel.: 2361-6709

[danteguat@gmail.com](mailto:danteguat@gmail.com)  
[www.danteguatemala.com](http://www.danteguatemala.com)

#### Com.It.Es

Comité de los Italianos  
en el Extranjero

10ª Calle 2-11, zona 10 (interior  
Club Italiano)

Tel.: 2360-5130  
[comites.gua@comitesgua.com](mailto:comites.gua@comitesgua.com)  
[www.comitesgua.com](http://www.comitesgua.com)

#### Club Italiano

10ª Calle 2-11, zona 10  
Tel.: 2495-5100

[informacion@clubitalianogt.org](mailto:informacion@clubitalianogt.org)  
[www.clubitalianogt.org](http://www.clubitalianogt.org)

#### Academia Italiana de la Cocina

Aldo Grazioso

Tel.: 2311-7200

[agrazioso@gba.com.gt](mailto:agrazioso@gba.com.gt)

#### Asociación de Damas Italianas

10ª Calle 2-11, zona 10 (interior  
Club Italiano)

Tel.: 2495-5100

[adamasitalianas@yahoo.com](mailto:adamasitalianas@yahoo.com)

#### Agencia Consular en Quetzaltenango

Lic. Gianni Iannello

Tel.: 7763-0954

#### Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo - San Salvador

Oficina de Guatemala

Sede Embajada de Italia

Eleonora Banfi - Experta de

Cooperación

Tel.: 5724-6704

# RICARDO DEL CAMEN FORTUNY,

ESTUDIOSO DEL BARROCO ITALIANO



El Maestro guatemalteco, Ricardo del Carmen Fortuny, cellista, investigador y estudioso de la música barroca, presentará el día 11 de julio, en el Club Italiano, el recital "Música Barroca para Violoncello Solo", en el cual interpretará obras de Domenico Gabrielli (1659-1690), Paolo Francesco Scipriani (1678-1753) y Giuseppe Maria Dall'Abaco (1710-1805).

El recital estará dedicado a la República Italiana. La cita es a las 18:30 horas.



**SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI**  
 APRENDER ITALIANO ES BUENO. APRENDERLO EN LA DANTE ES MEJOR.



**SÁCALE PARTIDO  
 AL TRÁFICO  
 Y  
 APROVECHA  
 TU TIEMPO**

**INICIO CURSOS  
 DE ITALIANO  
 NIVEL PRINCIPIANTES 1  
 07:00 – 08:30 A.M.**

**INSCRÍBETE Y RESERVA TU CUPO**

**INFORMACIÓN**

**SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI TEL. 2361-6709 /2361-6717**  
**E-MAIL: info@guatemala.com / danteguat@gmail.com**



**SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI**  
 APRENDER ITALIANO ES BUENO. APRENDERLO EN LA DANTE ES MEJOR.



**INICIO**



**CLUB DE  
 CONVERSACIÓN  
 SÁBADO 14 DE JULIO  
 2018**



**PRÓXIMO INICIO  
 MÓDULOS DE  
 ARTE CULINARIA**

**DESCUBRIENDO  
 LA GASTRONOMÍA  
 ITALIANA**

**RESERVA TU CUPO**



**INSCRÍBETE  
 Y  
 RESERVA TU CUPO**

**INFORMACIÓN  
 SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI  
 TEL. 2361-6709 /2361-6717**

**E-MAIL: info@guatemala.com / danteguat@gmail.com**

**f t o | PBX: 1757**

**aseguradorageneral.com**

**POR AQUELLO  
 DE LAS  
 61,197  
 COLISIONES  
 AL AÑO**



**ASEGURADORA  
 GENERAL**



**Prof. Caon: ¿a cuáles factores se debe el éxito y la difusión del idioma italiano en el extranjero?** Considero que los cimientos de su éxito sean: la música, el arte, la cocina y la literatura. La música, por ejemplo, a partir del hecho que la ópera habla principalmente en italiano y la lengua se sigue difundiendo también a través de ese canal.

En cada uno de estos ámbitos existen unos estereotipos, que pueden ser positivos o negativos. En el caso de la música, el estereotipo seguramente es positivo: el italiano del bel canto, el italiano "musical". Pero también el italiano "buongustaio", o sea de buen gusto, culto y artista. En el momento de enseñar el idioma es preciso redimensionar los estereotipos y reconducirlos dentro del contexto de la variedad que es propia de cada pueblo; pero en todo caso siguen siendo elementos de fuerza.

Hay que agregar que el italiano es mucho más que esto: también es el idioma de un país económicamente importante, la lengua de la ciencia y de la ingeniería, campos en los cuales Italia ha tenido verdadero genios y sigue hoy en día destacando.

**Su presencia en Guatemala se debe principalmente a un seminario de formación para docentes de italiano, cuyo eje principal es enseñar a través de la canciones. Por que se escogió este tema?**

La música italiana es un recurso fundamental y la canción italiana gusta y atrae a estudiantes de todo el mundo, alimenta la pasión y promueve la difusión del italiano en el extranjero. El fenómeno de los cantautores italianos fue de gran relevancia: Fabrizio De André, por ejemplo, fue incluido en los nuevos manuales de literatura del '900. El reto de la enseñanza en el extranjero es también el de abarcar en toda su amplitud el panorama musical y cultural, evitando la superficialidad y los estereotipos negativos. El acceso a



Entrevista  
a Fabio  
Caon

Fabio Caon.

## CANCIONES EMBAJADORAS DE ITALIA

*El prof. Fabio Caon, docente e investigador del Departamento de Estudios Lingüísticos y Culturales comparados en la Universidad Ca' Foscari de Venecia, fue invitado por el Instituto Italiano de Cultura para impartir un curso de formación de 15 horas para docentes de italianos y presentar la conferencia "Canciones: embajadoras de Italia"*



Foto de grupo de los docentes de italiano que participaron en el curso de formación "El uso didáctico de las canciones".

internet ahora permite conseguir muchísimo material y canciones y puede ser de gran utilidad en este proceso.

**Si tuviera que escoger un periodo particularmente interesante y representativo del punto de vista musical para Italia, cuál escogería?**

Creo que uno de los momentos más ricos fueron los años 70 y sus cantautores. Fueron años de enormes tensiones sociales, que la música supo canalizar en cuanto a sus mensajes y que elaboró en forma artística a través de géneros como el rock progresivo y las baladas. Algunos de los nombres más importantes de esos años fueron Fabrizio De André, Francesco De Gregori, Francesco Guccini y Lucio Battisti.

**Acaba de presentar en el Instituto de Cultura su conferencia "Canciones embajadoras de Italia", una reflexión sobre la importancia de la música como canal de difusión del italiano en el mundo. ¿Alguna reflexión sobre este evento?**

De verdad fue una velada hermosa: pude ver y sentir cuánto la música italiana suscita pasiones incluso en personas que no hablan el idioma, desde el veinteañero hasta la persona madura. El público conservaba recuerdos de canciones de los años 60 y juntos fue posible reconstruir un recorrido de la historia de nuestra música hasta llegar a las tendencias más recientes. Aprecié mucho cuando, al final de la conferencia, un ex estudiante del Instituto salió a cantar "O sole mio", demostrando cómo el entusiasmo pueda ir más allá de la timidez y de un contexto formal.

La música es emoción que se une al idioma. Por eso el italiano, con la ayuda de profesores tan preparados y apasionados como los que encontré en Guatemala, resulta tan emocionante y se estudia con gusto.

Angela Bernardi

### AGENDA CULTURAL JULIO 2018

**DA** Società Dante Alighieri  
3ª Avenida 9-08 zona 10  
Teléfono: 2361-6709

**IIstituto Italiano di Cultura**  
16 calle 2-55, zona 10  
PBX 2366 8394/96  
www.iicguatemala.esteri.it

### JULIO

**Miércoles 11 de julio**  
18:30hrs Club Italiano 10ª  
Calle 2-11, zona 10  
**"RECITAL DE MÚSICA BARROCA PARA VIOLONCELLO SOLO"**  
por el Mtro. Ricardo del Carmen

**Lunes 16 - 18hrs. Sede IIC - entrada libre**  
**CINE ITALIANO: "ROSSO COME IL CIELO"**  
Película de C. Bortone (2006) subtítulos en español, clasificación A

**Martes 17 de julio 18hrs.**  
Sala Dante Alighieri 3ª av. 9-08 zona 10  
**"EL GRITO"**  
proyección de la película de Michelangelo Antonioni

**Martes 24 - 18hrs. Sede IIC - entrada libre**  
**ITALARTE 2018**  
10ª edición de la exposición colectiva de artistas italianos en Guatemala

**Lunes 30 - 18hrs. Sede IIC - entrada libre**  
**CINE ITALIANO: "IN GRAZIA DI DIO"**  
Película de E. Winspeare (2014) subtítulos en español, clasificación B15

**Martes 31 de julio 18hrs.**  
Sala Dante Alighieri 3ª av. 9-08 zona 10  
**"EL CORSARIO"**  
proyección del video-ballet

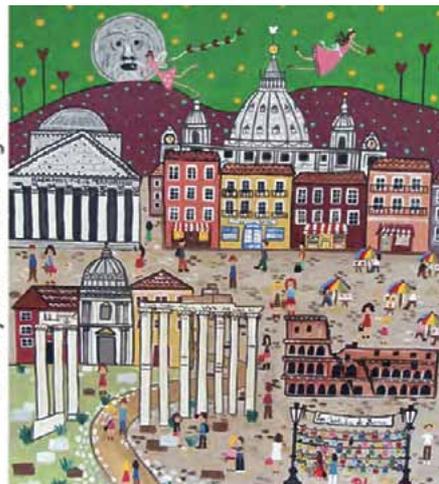
**"PRIMI & DOLCI"**  
CHEF ALESSANDRA VECCHI

18 JULIO: Cnocchetti di polenta Tiramisù  
25 JULIO: Lasagna ai funghi del bosco + Torta con le pesche

**miércoles 18 y 25 JULIO**  
17:00 a 19:00 hrs. Valor Q200  
Todo incluido / CUPO LIMITADO

**italarte '18**  
artistas italianos en guatemala

Instituto Italiano de Cultura  
24 de julio - 24 de agosto





# “LA ACCADEMIA ITALIANA DELLA CUCINA”

## EN GUATEMALA Y EN EL MUNDO

El pasado mes de mayo en Verona, Italia, se llevó a cabo la asamblea general de delegados para elegir al presidente de nuestra institución; como era de esperarse, fue reelecto mi dilecto amigo Paolo Petroni, que insistió en la necesidad que como Accademia seamos más incisivos en nuestra presencia en la sociedad donde nos desarrollamos y en la difusión de los ideales de la Accademia. Simultáneamente fue reestructurada la delegación de Guatemala, la cual ya fue confirmada y avalada nuevamente hasta mayo de 2021 por la sede central en Milano.

La Accademia y sus delegados somos un grupo de amigos que difunde la cultura italiana en el mundo de la gastronomía en el país o Estado en el que nos desenvolvemos; nuestra labor no es criticar, desprestigiar, hacer de menos o mucho menos descalificar a un emprendedor que quiere innovar o que quiere hacer una comida “fusión” entre la comida italiana y la comida local, como han pretendido calificarnos algunos sitios web que recomiendan restaurantes o lugares de comida; somos una institución avalada por el Estado Italiano con objetivos muy claros y muy concretos.

Tomando en cuenta la idea anterior, el hecho de que como delegación de la Accademia en Guatemala hayamos certificado algunos restaurantes y a otros no, no quiere decir que estemos “desprestigiando” al restaurante que no fue calificado por nosotros, simplemente estamos haciendo énfasis en que un restaurante calificado como verdadero restaurante italiano por la accademia tiene el respaldo institucional de que en ese lugar se venden productos italianos, se cocina con recetas tradicionales italianas y el ambiente, decoración y forma de atención son los que corresponden a un verdadero restaurante italiano. Cabe mencionar que en Guatemala hay muchos restaurantes que venden productos italianos, venden comida que “parece comida italiana” pero que realmente venden sucedáneos, es decir, no es comida italiana por muchos y va-



Paolo Petroni

riados motivos. También hay restaurantes que se dicen italianos pero que cuando uno pide la carta de vinos se lleva la gran sorpresa de que hay vinos de todo el mundo menos vinos italianos, entonces ¿a quién queremos engañar?

En Guatemala, a la fecha tenemos varios restaurantes certificados como italianos verdaderamente: BOLGHERI (2), LEO NARDINI L'ENOTECA (5), BORG ROTONDO (2), PIU

TRENTANOVE (3), CLUB ITALIANO (2), CAVALLINO RAMPANTE (1) (entre paréntesis el número de veces que la delegación ha visitado el restaurante y ha sido certificado en años diferentes o consecutivos según el caso) y otros restaurantes de prestigio que por motivos de espacio no puedo mencionar pero que tienen la calcomanía de la Accademia en su puerta de entrada, como señal de su buena calidad, atención

y buen servicio.

Es importante tener presente que la cocina italiana es “slow food” en términos generales, de allí que si quiere comer al verdadero estilo italiano lo mejor es que lo haga con tiempo y con hambre, pida algún buen antipasto, un primer plato (pasta o arroz), un segundo (carne, pescado o eventualmente pollo), postre, café y digestivo. Por supuesto cada plato acompañado de un buen vino

italiano. Un buen “tip” es que un verdadero restaurante italiano “jamás” le servirá la carne acompañada de pasta, o arroz en el mismo plato.

Quiero hacer ver y dejar muy claro que el restaurante que es visitado por una delegación en Guatemala o en cualquier otra parte del mundo, no debe hacer absolutamente nada más que atender a la delegación, y son los miembros de la delegación los que pagan en su totalidad los consumos de la cena académica, de allí que las ideas de que se tiene que la cena la paga el restaurante visitado, que hay que pagar para ser visitados, de que hay que pagar por la certificación, de que hay que ser amigo de alguno de los académicos son verdaderos infundios que negamos rotunda y enfáticamente. Si algún restaurante quiere ser visitado por nuestra delegación basta con que nos envíen un correo a [agraziosob@gmail.com](mailto:agraziosob@gmail.com) para que coordinemos una visita oficial SIN NINGÚN COMPROMISO PARA EL RESTAURANTE, más que el prestar la atención que cualquier otro cliente se merece en cada establecimiento.

**Pasando a otros temas, me es grato comunicarles nuestras futuras actividades en Guatemala:**

Este año 2018 tendremos como tema DE LA CENA ECUMÉNICA, “las tortas dulces y saladas en la cocina de la tradición regional italiana” la cual se llevará a cabo el día 18 de octubre en un restaurante elegido por nuestra delegación que quiera asumir el reto de servir al menos cinco de estos platos en dicha actividad.

Como parte de las actividades de la delegación de Guatemala, estamos ya coordinando la Semana de la Cocina Italiana en el mundo, junto con el Embajador de Italia en Guatemala, Edoardo Pucci, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia y las demás instituciones del sistema Italia en nuestro país, la cual se desarrollará en el mes de noviembre próximo y en la que participarán todos los restaurantes calificados que quieran apoyar esta iniciativa.



El Embajador Edoardo Pucci y la representante de la Cooperación italiana, Eleonora Banfi, con representantes de la Federación Internacional de la Cruz Roja en la zona del desastre.

## LA FURIA DEL VOLCÁN DE FUEGO

**D**omingo 3 de junio, el Volcán de Fuego inició su segunda erupción del año. Al mediodía empezaron a llegar las cenizas hasta Ciudad de Guatemala y todo el territorio alrededor del Volcán se cubrió de tierra. Resulta que la erupción del 3 de junio fue una de las peores de los últimos años y sembró víctimas y daños materiales sobre todo en el Departamento de Escuintla. La dimensión de lo que sucedió se puede entender de los números: más de un 1.7 millones de personas afectadas, casi 4 mil perso-

nas albergadas, 113 fallecidos, 332 desaparecidos.

Inmediatamente después del evento catastrófico se activó la coordinación entre el Gobierno de Guatemala y la cooperación internacional. También gracias a la estructura del grupo de donantes G13, que nació en razón de la emergencia del Huracán Mitch en 1998, los países donantes han podido ofrecer, desde el primer día, una respuesta efectiva y eficaz a la situación humanitaria.

El Gobierno de Italia respondió al llamamiento internacional del Go-

bierno Guatemalteco por medio de la acción de la Federación Internacional de la Cruz Roja, con una contribución de 200 mil euros para la gestión de los albergues, la provisión de medicamentos y bienes de primera necesidad, y la atención integral de los damnificados.

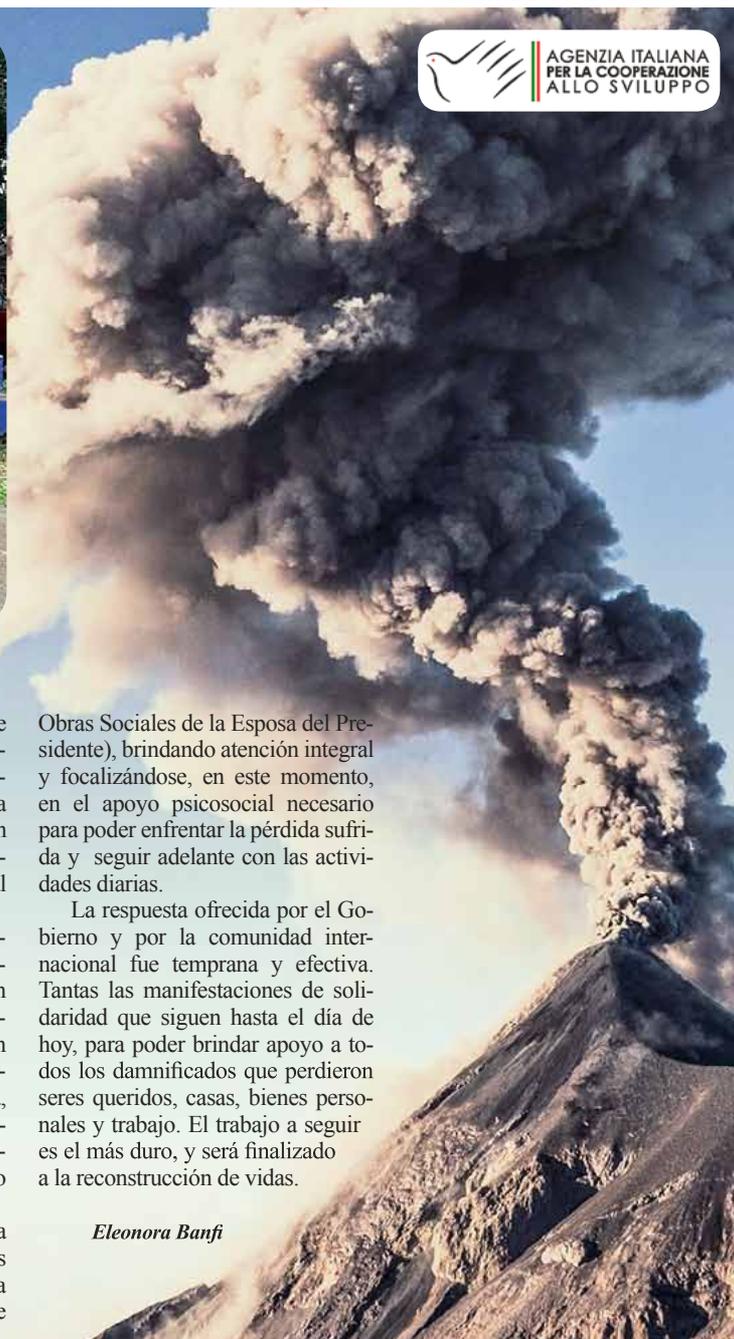
Pasadas tres semanas de los hechos, una delegación de la Embajada de Italia y de la Cooperación italiana, encabezada por el Embajador Edoardo Pucci, fue a visitar un albergue de Escuintla, junto al personal de la Cruz Roja Guatemalteca, para presentar el apoyo a las personas damnificadas y demostrar la cercanía del pueblo italiano al pueblo guatemalteco.

Cruz Roja Guatemalteca tiene a su cargo diez albergues en las zonas afectadas, que maneja de manera conjunta con SOSEP (Secretaría de

Obras Sociales de la Esposa del Presidente), brindando atención integral y focalizándose, en este momento, en el apoyo psicosocial necesario para poder enfrentar la pérdida sufrida y seguir adelante con las actividades diarias.

La respuesta ofrecida por el Gobierno y por la comunidad internacional fue temprana y efectiva. Tantas las manifestaciones de solidaridad que siguen hasta el día de hoy, para poder brindar apoyo a todos los damnificados que perdieron seres queridos, casas, bienes personales y trabajo. El trabajo a seguir es el más duro, y será finalizado a la reconstrucción de vidas.

*Eleonora Banfi*



## Italianos en Guatemala

### ATTILIO MENCARELLI

**A**tilio Mencarelli Pastrolin nació en Altopascio, provincia de Lucca, el 5 de mayo de 1921. En 1937, a la edad de 16 años, llega a Guatemala en compañía de mi abuela Gioconda Pastrolin Vialta y mi tía Dora Mencarelli Pastrolin.

Mi abuelo Samuele Mencarelli Pistoressi había venido a Guatemala 1 año antes, empezando a vender helados cremosos italianos de chocolate y vainilla. Al llegar mi padre, mi nonno lo inscribió en un colegio de varones y a mi tía en colegio de niñas.

A mi padre no le gustó estudiar por lo que el abuelo le dijo que tenía que trabajar. En 1944 el abuelo construye un chalet muy grande en la Avenida La Reforma, exactamente a la par de los helados Gloria. En 1945 mi padre y el abuelo forman una empresa de autobuses, siendo mi padre uno de los chóferes que

manejaba en la ruta del Obelisco hasta lo que hoy es la Politécnica de zona 4. En 1946 contrajo matrimonio con mi madre, Laura Rivas Herrera y de esa unión nacimos 3 hijas mujeres y además 2 varones que murieron antes de nacer.

Atilio Mencarelli Pastrolin fue uno de los fundadores del Club Italiano junto con otros paisanos y amigos, entre ellos Mario Gallio, Renato Lorenese, Carlos Rossi y Sebastián Lorenese. Siempre estuvo muy involucrado en el Club, llegando a ser presidente. Fue él quien tuvo la idea de construir una piscina para que todos los italianos pasaran fines de semanas junto a sus familias.

Nunca descuidó su familia y siempre estuvo pendiente que nosotras tuviéramos estudios en los mejores colegios.

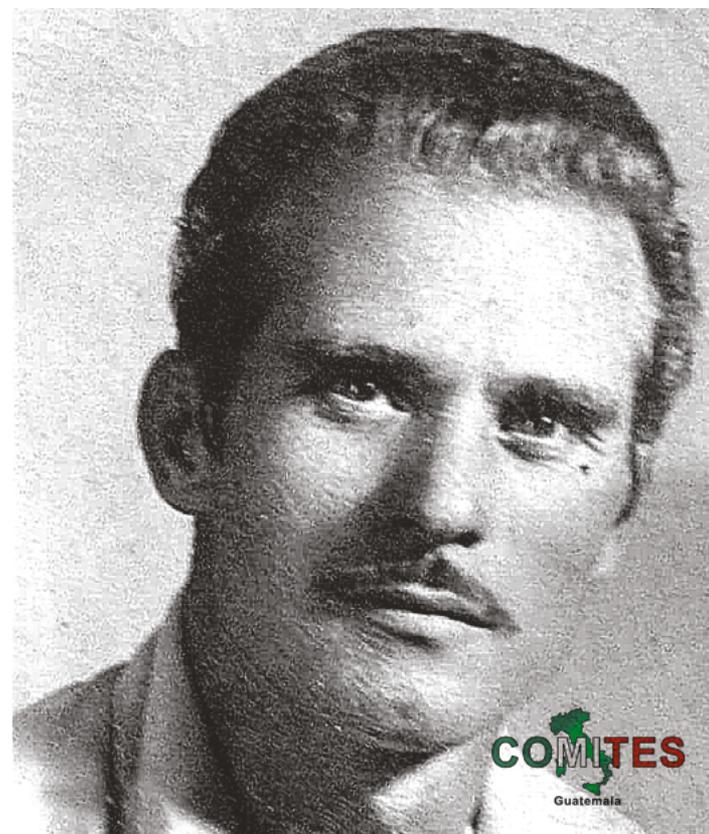
Era un hombre luchador, que se fijaba una meta y siempre lo graba llegar a ella. En su vida hizo

de todo, trabajó muy duro; fue un hombre de carácter muy fuerte pero de un corazón enorme. No permitía que nadie ofendiera a la familia, siempre defendió a su madre y le dio el lugar que ella merecía amándola tanto que cuando ella falleció, mi padre se enfermó al punto de perder la razón. Tuvo muchísimos amigos leales, de confianza, sinceros, honestos, a quienes se ganaba con su gran carisma.

A los 56 años le dio un derrame fulminante que lo dejó sordo, ciego y sin poder hablar. El 25 de abril de 1980 fue desconectado del respirador y lamentablemente fallece.

Atilio Mencarelli Pastrolin, el hombre que amaré siempre, el hombre luchador, el hombre de buen porte, el hombre de aquellos ojos verdes.

*Silvia Mencarelli*





# CELEBRANDO LA FIESTA PATRIA DE ITALIA EN EL CLUB ITALIANO

“Cuando el 2 de junio 1946 nació la República de Italia, todos sabíamos que cuidar en el tiempo esos valores en donde ponía sus raíces la nueva Constitución nos hubiera llevado a veces a grandes sacrificios y fuertes esfuerzos”- dijo en el pasado Giovanni Leone, uno de los padres de la Constitución Italiana.

El Embajador de Italia, siguiendo ese espíritu de cooperación y colaboración estuvo afrontando y apoyando las dificultades que el pueblo guatemalteco ha vivido por la erupción del Volcán de Fuego.

La fecha prevista para la celebración de nuestra fiesta patria era el 4 de junio, la cual se canceló para unirse a los días de luto que el mismo Gobierno de Guatemala había

proclamado en recuerdo a las víctimas de la tragedia.

El 2 de julio, a distancia de un mes de la fecha originaria, los italianos pudieron juntarse en el Club Italiano para recordar nuestro país. La Fiesta fue una combinación de sabores, colores y música que nos recuerdan nuestra tierra: el rojo de las ricas lasaña emilianas, el succulento olor a “porchetta” (una pequeña cochinita) típico de las ferias de verano en toda Italia, los variados profiteroles con los colores de la bandera, la música italiana llenando cada espacio, y las charlas de los compatriotas que se juntan en tierra extranjera, pero con sabor a casa.

El 2 de junio (en este caso julio) es uno de los momentos donde todos recordamos nuestra Patria, nuestra bande-

ra y nuestras raíces. El Club Italiano demostró una vez más ser una casa para todos los italianos residentes acá en Guatemala: un lugar familiar donde poderse juntar por un rico café, un buen vino o una rica y sabrosa comida.

En los próximos días, aunque nuestra selección “Az-zurra” no haya calificado al mundial estamos transmitiendo los cuartos, la semifinal y la final para todos los amantes del fútbol que se quieren ver un buen partido en frente de una sabrosa pizza y a una cerveza bien fría.

Los invitamos también a probar el nuevo menú con sorprendentes nuevas recetas que podrán empezar a conocer a partir de la próxima semana con sabores únicos y genuinos de la tradicional comida italiana.

Recordémonos de nuestra querida Italia no solo en el aniversario de su nacimiento, sino todo el año, “porque ser italiano es un honor y una misión que ninguno de nosotros se tiene que olvidar”.

*Nicola Fasoli*



*Leonardo Nardini, Embajador Edoardo Pucci y Nicola Fasoli.*



*Mesa de especialidades italianas.*

**Tubac**  
Dufenco GROUP

Guatemala - Belice - El Salvador - Honduras  
Nicaragua - Costa Rica - Panamá - México

**INNOVACIÓN  
TECNOLOGÍA  
CALIDAD**

ACERO PARA  
TODA LA VIDA



Sistema de Gestión de Calidad Integrado  
ISO 9001:2008 - ISO 14001:2004

Licencia SL-0991

Contáctanos al PBX: [502] 6644-6644 PBX Ventas: [502] 6644-6676  
Km 11.5 Carretera a San Miguel Petapa Finca El Frutal, Guatemala, C.A.

[info@tubac.com.gt](mailto:info@tubac.com.gt) - [www.tubac.com.gt](http://www.tubac.com.gt)




  
 THE FINE DINING WATERS



*Plus*
  
*Marketing*
  
 Tif: +502 2476-1958



[info@Comercializadoraaz.com](mailto:info@Comercializadoraaz.com)
  
 Tel: 2303 0099
   
 Web: Comercializadoraaz.com




  
*Viva*
  
*El mundial*
  
*con*

**VESUVIO**
  
 PIZZA COMO DEBE SER